Chicken Little goes for a walk

Somali and English
‘Lemos’ Multilingual Books Project
Reading materials for children and school

Series editor: John Hajek

The books in this series are early readers designed to help children enjoy reading.

Diiq-Yare wuu socdaalay (Chicken Little goes for a walk)

Languages: Somali and English

Based on a traditional folk story from south Sulawesi as retold by Murti Bunanta in Si Kecil Berjalan-jalan (2004)

Adapted and translated by Ali Mumin Ahad and John Hajek

All drawings by Katrina Langford

Published by RUMACCC
Research Unit for Multilingualism & Cross-Cultural Communication
The University of Melbourne, Victoria 3010
Australia
www.rumaccc.unimelb.edu.au

Copyright © 2013 John Hajek
All rights reserved


These books can be downloaded for free use from the publisher’s website
www.rumaccc.unimelb.edu.au.

They may not be published for sale without the express written consent of the
editor (contact: rumaccc-info@unimelb.edu.au).
1. (kow)

Fiiri, waa dooro. Taasi waa Diiq-Yare hooyadiis. Diiq-Yare hooyadiis hori iyo gadaal bay u socotaa, waxayna u yeeraysaa Diiq-Yare, balse Diiq-Yare ma uusan imaan.

Look, there’s a chicken. That’s Chicken Little’s mother. Chicken Little’s mother is walking back and forth calling for Chicken Little, but Chicken Little still hasn’t turned up.
2. (labo)

Diiq-Yare hooyadiis waxay u sheegtay Diiq-Yare aabbihiis. Labadoodiba toos bay u dhaqaaqeen iyagoo doondoonaya canuggooda.

Chicken Little’s mother has just told Chicken Little’s father. Both of them go looking for their child straightaway.
3. (saddex)

Diiq-Yare adeerkiis iyo eeddadiisba waa ay ka walaacsanyihiin. Eeddo saxiibteedna waxay doonaysaa in ay caawiso. Saddexdii dooroba waxay u dhaqaaqeen Diiq-Yare raadintiisa.

Chicken Little’s uncle and aunt are also worried. Auntie’s friend wants to help them. The three chickens all set off to look for Chicken Little.
4. (afar)

Mid waliba waa uu maqlay habowga Diiq-Yare. Afar dooro oo ah saaxiibbadii Diiq-Yare aabbihiis, iyaguna waxay doonayaan in ay ku caawiyaan doondoonista Diiq-Yare.

Everyone has heard the news about Chicken Little being lost. Four chickens who are friends of Chicken Little’s father want to help look for Chicken Little.
5. (shan)

Qorraxdu waa ay sii dhacaysaa, welise lama helin Diiq-Yare. Shan dooro oo kale waxay ku soo darsoomeen doondonista. Laga yaabe in ay iyagu helaan Diiq-Yare.

The sun has already started to go down, but Chicken Little still hasn’t been found. Five chickens start helping straightaway. Maybe they’ll find Chicken Little.
6. (lix)

Balse, Diiq-Yare weli lama helin. Haddeer dooro waliba waxay ku soo biirtay doondoonista Diiq-Yare. Waxaa la arkaa lix dooro oo isla ciyaayo, oo intoodaba u dhawaaqayo Diiq-Yare.

But Chicken Little still can’t be found. Now everyone joins in to help. Six chickens can be seen cackling together, all calling for Chicken Little.
Xaggee buu aaday Diiq-Yare? Durbadiiba, si lama filaan ah... Diiq-Yare codkiisii baa la maqlay, “jiip-jiip-jiip”. Agah, waa kan! Meel fog waxaan ka aragnaa Diiq-Yare oo u soo ordaayo xagii uu guriga ka xigay – isaga oo faraxsan. Waxaad moooddaa in uu u kicitamay xagga guriga Adeer Barre. Diiq-Yare wuxuu la cayaarayey Shambi-Boorre, adeer Barre mukulaalkiisa, oo wuuba iska illaabay in uu dib ugu soo noqdo guriga. Isagu waa dheel badanyahay!
Where did Chicken Little go? Suddenly..... Chicken Little’s voice can be heard, “cheep-cheep-cheep”. Hey, there he is! From far away we can see Chicken Little running home – all happy. It seems he went walking to Uncle Paul’s house. Chicken Little was playing with Cleo, Uncle Paul’s cat, and forgot to go home. He is very naughty!
Aabbe iyo hooyo waa ay ku farxeen araggiisa. Nasiib-wanaag, Diiq-Yare ma uusan habaabin.

Father and mother are happy to see him. Luckily, Chicken Little wasn’t lost.
Hooyo waxay ku tiri: “Diiq-Yare, kolka xiga i waydii intaanad socod u dhaqaaqin!” “Waa yahay, hooyo”, ayuu ku yiri Diiq-Yare.

Mother says: “Chicken Little, next time ask me before you go for a walk!” “Yes, mum”, says Chicken Little.